

红叶英语工作室
陈毅平 任晓晋 赵楠楠 编译

华中科技大学出版社

英语名家散文

名 家 名 篇 系 列

English Prose by Prominent Writers

英汉对照



红叶英语工作室
陈毅平 任晓晋 赵南楠 编译

华中科技大学出版社

英语名家散文

名 家 名 篇 系 列

English Prose by Prominent Writers

英汉对照



图书在版编目(CIP)数据

英语名家散文(英汉对照)/陈毅平等 编译
武汉:华中科技大学出版社, 2001年8月
ISBN 7-5609-1694-5

I. 英…
II. ①陈… ②任… ③赵…
III. 英语-对照读物-英、汉
IV. H319

英语名家散文

(英汉对照)

陈毅平等编译

责任编辑:刘锦东
责任校对:章红

封面设计:潘群
责任监印:张正林

出版发行:华中科技大学出版社

武昌喻家山 邮编:430074 电话:(027)87545012

经 销:新华书店湖北发行所

录 排:华中科技大学出版社照排室

印 刷:华中科技大学出版社印刷厂

开本:850×1168 1/32 印张:8.5 插页:2 字数:206 000
版次:2001年8月第2版 印次:2001年8月第6次印刷 印数:18 001—24 000
ISBN 7-5609-1694-5/H·232 定价:10.00元

(本书若有印装质量问题,请向出版社发行部调换)

常青藤寄语



“英语常青藤”系列图书自 1998 年推出以来,受到了广大读者的热烈欢迎和喜爱,虽一再重印仍供不应求,单本累计印数最高已达近十万册。在此谨向支持我们的读者致以衷心的感谢。

我们收到了许多热心读者的来信,他们对“英语常青藤”图书给予了充分的肯定和赞誉,这对于我们出版者来说,真是莫大的欣慰和鼓励,同时也鞭策我们向更高的目标迈进,为读者提供更多更好的英语轻松阅读类的图书。

时值人类迈入又一个新千年之际,我们对“英语常青藤”读物进行了重大改版和扩充,不仅内容更精彩、更可读了,而且版式更好看、装帧更精美了;呈现在读者面前的也不再是仅有的两个辑子,而是包括“精品回味”、“名家名篇”、“名人小传”、“开心草莓”、“人与自然”、“心动驿站”、“象牙塔”、“咖啡屋”等近十个子系列的大型系列丛书。读者朋友在这里不仅能接触到纯正、地道的英语,增强综合运用英语的能力,而且能领略到国外生活的方方面面,扩大与外部世界的沟通,成为新世纪的新型人才。

新版“英语常青藤”图书具有以下几大特点:

(1) **内容丰富,表达地道。**读物所选的英文材料绝大多数直接取自国外原版,内容广泛,涉及语言、文化、风俗、习惯、历史、传统等诸多方面。

(2) 形式活泼,易学易用。编排方式新颖活泼,所配插图清新高雅,使读书学习变得轻松愉快,给读者以美的享受。读物多采用英汉对照形式,必要处还加有注释,方便读者学习。

(3) 装帧精美,适于收藏。装帧设计力求精美大方,加之内容实用可读,因此颇具收藏价值;若将其作为礼品,馈赠亲友,则更显得温馨高雅,意义非凡。

最后依然是我们出版人的宗旨:愿“英语常青藤”带给您的,不仅是常青的英语,更是常青的人生。

出版者

再版前言

《英语名家散文》(英汉对照)第一版自1998年问世以来,得到了广大读者朋友的厚爱,先后共印刷五次;许多读者来信对出版社出版这样的好书表示感谢。责任编辑刘锦东先生嘱编译器修订再版,于是就有了读者面前的这个修订本。

利用修订的机会,编译器仔细通读了全书,纠正了第一版中明显的印刷错误,更换了三篇文章,反复推敲了原来的译文。换掉的三篇文章是罗斯·麦考利的《晚会》、戴维·赫伯特·劳伦斯的《了无牵挂》和伊夫林·沃的《亲手布置你的家》。增补的三篇文章为洛根·皮尔索尔·史密斯的《玫瑰》、乔治·斯莱思·斯特里特的《雾》和亨利·梅杰·汤姆林森的《船长》。之所以更换,主要是为了避免与同类书籍选篇的重复。新增的三篇散文均出自英国作家之手,我们认为这三篇文章更好地表现了英国的地理特点和民族精神。说到译文的推敲,那是一个永无止境的过程。这次修订,对原译文作了多处修改。理解方面有少数问题,更多的是表达上的问题。化晦涩为明晰,变梗塞为通达,在译文质量的提高上的确是花费了不少工夫。但要把原文的可读性恰如其分地在译文中保存下来,又谈何容易!提高与否还有待读者诸君评定。

本书编译过程中,参考了杨自伍先生的有关作品,受益良多,谨致谢忱。

虽属修订,限于水平,错谬之处在所难免,欢迎读者批评指正。

编译器

于武昌珞珈山

前言

读一本好书如同跟一个高尚的人谈话,读一篇佳作又何尝不是呢?

本书收入 17 至 20 世纪英美名家散文 30 篇,其中英国 22 篇,美国 8 篇。既有见诸各种选本的名篇,如培根的《论读书》、伍尔夫的《飞蛾之死》,也有鲜为一般读者所知的佳构,如艾迪生的《罗杰爵士在教堂》、约翰逊的《论懒散》等。形式多样,包括随笔、书信、传记、演说辞等;内容广泛,涉及文学、艺术、历史、社会、宗教和日常生活。阅读本书,欣赏名家妙笔,不仅能学习精湛的英语语言,而且能品味名家对生活、对世界的精辟见解。

既然是英汉对照读物,一方面要注重英语原文的筛选,另一方面要关注汉语译文的质量。我们认为,从某种意义上说,这类读物译文的质量就是它的生命。在译文上,我们费时尤多,用力尤勤。我们选编这本书,没有采用一篇现成的译文。不为别的,只为我们特别看重翻译,所以全部采用自己的译文。翻译过程中,自然也汲取了别人译文的某些优点,但我们希望读者看到的是一篇篇有我们自己特色的汉语译文。对翻译情有独钟的朋友,不妨对照以前的译文,仔细比较一番,相信您会闻到一丝清新的空气。

本书分英国与美国两大部分,文章按作家出生年代编排,每篇包括英语原文、汉语译文及注释三部分。编写分工如下:陈毅平负责篇目挑选、文章翻译及除作家简介和文章说明以外的所有注释,任晓晋担任审校,赵南楠承担作家简介和文章说明的撰写。

作家名及文章中出现的人名的翻译,基本依照新华通讯社译名资料组编的《英语姓名手册》(第二次修订本),少数几个作家名根据汪榕培、任秀桦主编的《英语学习背景知识词典》作了改动。地名翻译主要

依据中国地名委员会编的《外国地名译名手册》(中型本)。

本书编写过程中,得到了胡晓红女士的热情帮助以及华中科技大学出版社的大力支持,在此深表感谢。

由于我们水平有限,时间仓促,书中错误在所难免,恳请读者批评指正。

目录

英国部分

Of Studies	[2]
论读书	[3]
作家一瞥: 弗朗西斯·培根	[6]
Sir Roger at Church	[8]
罗杰爵士在教堂	[9]
作家一瞥: 约瑟夫·艾迪生	[14]
On Idleness	[16]
论懒散	[17]
作家一瞥: 塞缪尔·约翰逊	[22]
A Little Great Man	[24]
小小伟人	[25]
作家一瞥: 奥利弗·哥尔德斯密斯	[30]
Boswell Interviews Voltaire	[32]
博斯韦尔采访伏尔泰	[33]
作家一瞥: 詹姆斯·博斯韦尔	[36]
A Shooter	[38]
猎手	[39]
作家一瞥: 威廉·科贝特	[44]
Old China	[46]

古瓷器	[47]
作家一瞥:查尔斯·兰姆	[56]
On Familiar Style	[58]
论平易文体	[59]
作家一瞥:威廉·黑兹利特	[66]
Knowledge Its Own End	[68]
知识自身即目的	[69]
作家一瞥:红衣主教约翰·亨利·纽曼	[74]
A Definition of Greatness in Art	[76]
何谓伟大的艺术	[77]
作家一瞥:约翰·拉斯金	[80]
El Dorado	[82]
黄金国	[83]
作家一瞥:罗伯特·路易斯·史蒂文森	[88]
Book-Buying	[90]
买书	[91]
作家一瞥:奥古斯丁·比勒尔	[98]
How I Became a Public Speaker	[100]
我当上演讲人的经历	[101]
作家一瞥:肖伯纳	[106]
The Rose	[108]
玫瑰	[109]
作家一瞥:洛根·皮尔索尔·史密斯	[114]
Fog	[116]
雾	[117]
作家一瞥:乔治·斯莱恩·斯特里特	[122]
Sunday Before the War	[124]
战前星期天	[125]
作家一瞥:阿瑟·克拉顿·布罗克	[130]

The Master	[132]
船长	[133]
作家一瞥:亨利·梅杰·汤姆林森	[140]
Kant the Man	[142]
康德其人	[143]
作家一瞥:威廉·萨默塞特·毛姆	[148]
The Pleasures of Ignorance	[150]
无知乐	[151]
作家一瞥:罗伯特·林德	[160]
The Death of the Moth	[162]
飞蛾之死	[163]
作家一瞥:弗吉尼亚·伍尔夫	[168]
The Beauty Industry	[170]
美容业	[171]
作家一瞥:奥尔德斯·伦纳德·赫胥黎	[180]
The Toy Farm	[182]
玩具农场	[183]
作家一瞥:约翰·博因顿·普里斯特利	[192]

美国部分

The Way to Wealth	[196]
致富之道	[197]
作家一瞥:本杰明·富兰克林	[204]
Common Sense	[206]
常识	[207]
作家一瞥:托马斯·佩恩	[214]
The Autobiography of Thomas Jefferson	[216]
托马斯·杰斐逊自传	[217]

作家一瞥:托马斯·杰斐逊	[220]
The American Scholar	[222]
美国学者	[223]
作家一瞥:拉尔夫·沃尔多·爱默生	[226]
Where I Lived, and What I Lived For	[228]
我生活的地方,我为什么生活	[229]
作家一瞥:亨利·戴维·梭罗	[234]
Hawthorne and His Mosses	[236]
霍桑和他的《青苔》	[237]
作家一瞥:赫尔曼·梅尔维尔	[244]
The Art of Fiction	[246]
小说艺术	[247]
作家一瞥:亨利·詹姆斯	[254]
Once More to the Lake	[256]
旧湖重游	[257]
作家一瞥:埃尔温·布鲁斯克·怀特	[266]



英国部分



Of Studies

Francis Bacon

Studies serve for delight, for ornament, and for ability. Their chief use for delight, is in *privateness and retiring*¹; for ornament, is in discourse; and for ability, is in the judgement and disposition of business; for *expert men*² can execute, and perhaps judge of particulars, one by one; but the general counsels, and the plots and *marshalling*³ of affairs come best from those that are learned. To spend too much time in studies, is *sloth*⁴; to use them too much for ornament, is affectation; to make judgement wholly by their rules, is the *humour*⁵ of a scholar; they perfect nature, and are perfected by experience; for natural abilities are like natural plants, that need pruning by study; and studies themselves do give forth directions too much *at large*⁶, *except they be*⁷ bounded in by experience. Crafty men condemn studies, simple men admire them, and wise men use them; for they teach not their own use; but that is a wisdom without them and above them, won by observation. Read nor to contradict and confute, nor to believe and take for granted, nor to find talk and discourse, but to weigh and consider. Some books are to be tasted, others to be swallowed, and some few to be chewed and digested; that is, some books are to be read only in parts; others to be read but not *curiously*⁸; and some few to be read wholly, and with diligence and attention. Some books also may

论读书

弗朗西斯·培根

读书可以娱乐,可以装饰,可以增长才干。读书的主要用途,就娱乐而言,体现在独处幽居的时候;就装饰而言,体现在交谈的时候;就增长才干而言,体现在判断处理事务的时候。因为有经验的人虽然能逐一解决细节问题,或许还能对细节一一作出判断,但是全盘考虑和大小事务的计划安排,只有学问好的人最为擅长。读书费时太多是怠惰;为了装饰过分引经据典是矫揉造作;完全按照书上规则论人断事是学究怪僻。读书能完善天性,又通过经验得以完善;因为自然的才干就像自然的植物,需要通过读书得到修剪,而书上的指导如果不受经验的规范,的确会过于空泛。奸猾的人鄙视读书,无知的人羡慕读书,明智的人读书而致用;因为读书不会教人用书,而如何用书是读书以外、读书之上的一种智慧,通过观察才能获得。不要为了驳斥而读书,不要盲目相信书本,不要在书中寻找谈资,而要从读书中提高权衡思考的能力。有些书浅尝即可,有些书可以囫圇吞下,有几本书必须咀嚼消化。这就是说,有些书只读一部分就够了;有些书可以读完,但不必读得很细;有几本书不仅要读完,还要勤读,用心去

1. 独处和幽居
2. 有经验的人
3. 安排,整理
4. 懒惰
5. 脾气
6. 空泛
7. [古语]相当于
except they
should be
8. 仔细地

名家名著名篇章
细读细想细品赏



be read by deputy, and extracts made of them by others; but that would be only in the less important *arguments*⁹ and the meaner sort of books; else distilled books are, like common distilled waters, flashy things. Reading *maketh*¹⁰ a full man; conference a ready man; and writing an exact man; and, therefore, *if a man write little*¹¹, he had need have a great memory; if he confer little, he had need have a present wit; and if he read little, he had need have much cunning, to seem to know that he doth not. Histories make men wise; poets, witty; the mathematics, subtle; natural philosophy, deep; moral, grave; logic and rhetoric, able to contend; *Abeunt studia in mores*¹²; nay, there is no stand or impediment in the wit, but may be wrought out by fit studies: *like as*¹³ diseases of the body may have appropriate exercises; bowling is good for the *stone*¹⁴ and reins, shooting for the lungs and breast, gentle walking for the stomach, riding for the head, and the like; so if a man's wit be wandering, let him study the mathematics; for in *demonstrations*¹⁵, if his wit be called away *never so little*¹⁶, he must begin again; if his wit be not apt to distinguish or find difference, let him study the *schoolmen*¹⁷; for they are *Cumini sectores*¹⁸. If he be not apt to *beat over matters*¹⁹, and to call up one thing to prove and illustrate another, let him study the lawyers' cases: so every defect of the mind may have a special *receipt*²⁰.

读。有些书也可以请人代读,摘要也可以让别人去做;但这种办法只适用于不大重要的内容和价值不高的书籍,否则提炼过的书就像常见的蒸馏水一样,淡而无味。阅读使人充实,交谈使人机敏,笔记使人精确。因此,很少作笔记的人必须有很好的记性,很少与人交谈的人必须机智灵活,读书不多的人必须非常狡猾,这样才能无知而显得有知。历史使人明智,诗歌使人灵慧,数学使人缜密,物理使人深刻,伦理学使人庄重,逻辑修辞学使人善辩。读书陶冶性情。智力上的障碍没有一种是不能用读相应的书来排除的,正如身体的疾病可以通过合适的运动得到治疗一样。打保龄球有利于结石和肾脏,射箭有利于胸肺,慢步有利于肠胃,骑马有利于大脑,如此等等。所以,精神不集中的人,就让他学数学,因为演算的时候,稍一走神,就必须重新开始;不善于辨别异同的人,就让他学经院哲学,因为经院哲学家喜欢条分缕析;不善于考察事物、推此知彼的人,就让他研究律师案卷。所以,智力上的种种缺陷都能用专门的方法来弥补。

9. 内容

10. [古词]等于 makes
11. 早期英语中,在 if, though 等连接词引导的从句里动词为虚拟语气,用原形。下文的 confer, read 等用法与此相同。
12. [拉丁语]意思是 Studies pass into the character, 读书陶冶性情。王佐良先生用文言文译为“凡有所学,皆成性格。”
13. 等于 as
14. 膀胱结石
15. 演算数学题
16. 相当于 ever so little
17. 欧洲中世纪经院哲学家
18. [拉丁语]意思是“过分讲究细节的人”
19. 详细考察事物
20. 即 recipe
['resipi] 药方;方法

